

Jeudi 17 novembre 2016

Séminaire collectif du Centre de
recherches sur le Japon (EHESS)

Histoire du Japon moderne et contemporain : permanences et ruptures

« Les interprètes de Nagasaki au XVIIIe siècle : statut et identité »

Annick HORIUCHI (Université Paris Diderot)

Résumé

L'intervention portera sur les interprètes de Nagasaki spécialisés dans le hollandais (Oranda tsûji) qui assuraient la communication entre le bakufu et les représentants de la Compagnie hollandaise des Indes orientales (VOC). On verra que l'identité sociale des interprètes avait un contour assez flou, et on se penchera sur la manière dont ils pouvaient échapper à leur condition première qui était celle de marchand et rejoindre la classe guerrière. On s'intéressera également à un autre aspect de leur identité, qu'on pourrait qualifier de « nationale ». On évoquera les exemples où les interprètes n'ont pas hésité à délaisser les intérêts du shôgun pour adopter une position favorable aux Hollandais ou aux étrangers et on s'interrogera sur leurs motivations. Enfin, en dernier lieu, on se penchera sur leur identité en tant qu'individu, les aspirations, les ambitions personnelles que certains d'entre eux ont pu nourrir du fait de leur connaissance de la langue hollandaise ou d'autres langues occidentales.